

La enseñanza basada en problemas o cómo prepararse para un primer encargo de traducción a través de un Ciclo de Mejora en el Aula: una asignatura de subtitulación en posgrado como estudio de caso

Problem-Based Learning or How to Get Ready for a First Translation Professional Project Through an Improvement Cycle in the Classroom: A Postgraduate Course in Subtitling as a Case Study

Yolanda Morató

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6540-6042>

Universidad de Sevilla

Departamento de Filología Inglesa (Lengua Inglesa)

ymorato@us.es

DOI: <http://dx.doi.org/10.12795/9788447222865.109>

Pp.: 1915-1932



Esta obra se distribuye con la licencia Creative Commons
Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 4.0
Internacional (CC BY-NC-ND 4.0.)

Resumen

La traducción audiovisual es un campo de estudio, investigación y trabajo floreciente en las últimas décadas. Sin embargo, aún hay pocas asignaturas con presencia suficiente en el currículum académico para preparar al alumnado que quiere especializarse en esta área. La mayor parte de la formación que reciben procede de asignaturas optativas en grado y posgrado. Por ello, para la asignatura *Traducción para el medio audiovisual: la subtitulación* se propone un enfoque eminentemente práctico con el que responder a los retos con los que se encontrarán en un primer encargo de subtitulación. La estrategia utilizada es la enseñanza basada en problemas, que facilita la identificación de aquellas zonas de intervención desde el punto de vista lingüístico, técnico y cultural.

Palabras clave: Subtitulación, enseñanza basada en problemas, encargo de traducción, planificación de asignaturas optativas, reto laboral.

Abstract

Audiovisual translation has been a flourishing field of study, research, and work in the last decades. However, there are still few subjects with sufficient presence in the academic curriculum to prepare students who want to specialise in this area. Most of the training they receive comes from elective subjects at undergraduate and postgraduate level. For this reason, the postgraduate course «Translation for the Audiovisual Media: Subtitling» proposes an eminently practical approach to respond to the challenges they will encounter in their first subtitling assignment. For this purpose, problem-based teaching has been used as a strategy, facilitating the identification of areas of intervention from a linguistic, technical, and cultural point of view.

Keywords: Subtitling, problem-based learning, translation assignment, elective planning, job challenge.



Introducción

Traducción para el medio audiovisual: la subtitulación es una asignatura de carácter optativo que se imparte en el primer cuatrimestre del Máster Universitario en Traducción e Interculturalidad de la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla. Cuenta con una carga de 4 créditos distribuidos en diez semanas, y entre sus objetivos principales se encuentra la adquisición de las competencias necesarias para realizar traducciones con unos ajustes específicos entre el texto de partida (oral o escrito) y el texto de llegada (los subtítulos). En esta asignatura, el reto es múltiple: a las dificultades que presenta la traducción de cualquier tipo o género textual se añaden las limitaciones espaciotemporales del texto audiovisual y las del propio subtítulo. Siguiendo los ejes marcados por Mayoral (2001), nos enfrentamos a varios canales (auditivo y visual) y a varias señales (diálogo, narración y texto; música, sonidos y ruidos; imágenes fijas y en movimiento). Por otra parte, debe siempre recordarse que en la aplicación de los procedimientos técnicos que se aplican a un texto subtitulado concurren distintos elementos que parten de (a) la traducción de un texto y (b) su posterior edición según unas convenciones específicas mediante (c) un programa informático de subtitulación y (d) los requisitos particulares de quien realiza el encargo (número de caracteres, guías de estilo, etc.).

El diseño de una asignatura con tantos componentes distintos plantea la necesidad de encontrar un equilibrio. Su secuencia de actividades no puede quedarse en una mera aplicación del plano teórico, pero tampoco conviene agotar las sesiones con un número determinado de ejemplos que no permitan profundizar en los principios de la asignatura. Con un enfoque basado en problemas se consigue introducir en el aula de enseñanza-aprendizaje elementos en torno a las demandas del mercado –pues estamos ante una asignatura que no puede desligarse de la práctica–, a través de planteamientos reflexivos y críticos. Por otra parte, para alcanzar los objetivos de la asignatura no se trata simplemente de «interiorizar» una serie de procedimientos necesarios para subtitular de manera adecuada, sino de discernir y valorar por qué tomamos unas decisiones y no otras a lo largo del proceso.

La persona que subtitula debe adquirir unas habilidades de toma de decisiones y gestión del tiempo muy elevadas, pues los encargos tienen, por lo general, fechas de entrega muy ajustadas y, por ello, beneficia a la futura profesional de este campo haber adquirido estas competencias desde una etapa inicial de su formación y no durante el proceso, cuando los errores son especialmente visibles y afectan, en ocasiones de manera grave, a la propia comunicación. La subtitulación es, además, un servicio



social para muchas personas que, por razones médicas, sociales o económicas, la utilizan a diario. Por tanto, la asignatura aborda ya en uno de sus primeros bloques las técnicas del subtitulado para personas con discapacidades auditivas (subtitulación para sordos o SpS) y sus correspondientes aspectos normativos, legislativos y procedimentales.

Contexto del Ciclo de Mejora en el Aula

Este primer Ciclo de Mejora en el Aula (CIMA) (Delord, Hamed y otros, 2020) parte de experiencias previas en las que he trabajado con la reorganización del contenido de la asignatura, de la que me encargo como coordinadora y docente desde el curso 2018-2019. Aunque mantendré la organización lineal de los temas en que estaba dividida la asignatura en cursos anteriores, este cuarto año introduciré nuevas perspectivas y maneras de abordar los retos que plantea la disciplina, inmersa como está en un fuerte desarrollo tecnológico fruto del consumo cada vez mayor de productos audiovisuales en distintas plataformas de contenido de ficción y no ficción. En este sentido, el enfoque del proceso de enseñanza-aprendizaje es eminentemente práctico y persigue la continua aplicación de la competencia traductora a las necesidades reales de la profesión.

Debe señalarse igualmente que la asignatura ha experimentado un cambio significativo en el número de estudiantes que la eligen. El primer año que la impartí contaba, como ocurre en otras asignaturas optativas del título, con una media de doce personas; en la actualidad, se matriculan unas treinta (al casi triplicarse las inscripciones, se ha convertido en una de las optativas con más estudiantes). Sigue siendo una asignatura de grupo único, por lo que, si se quiere mantener el enfoque práctico, la docencia debe experimentar necesariamente un ajuste metodológico que garantice la interacción con y entre el alumnado para lograr una mayor implicación y unos mejores resultados. El uso de cuestionarios, sobre todo, en las primeras sesiones de la asignatura, será fundamental para determinar el perfil del alumnado y su bagaje previo, que resulta determinante a la hora de poder avanzar a buen ritmo. Se dan, por ejemplo, grandes diferencias en quienes ya han cursado asignaturas o seminarios previos de traducción audiovisual (graduados en Traducción e Interpretación o en Filología, con interés en este campo) y quienes se enfrentan a la tarea por primera vez. Estos últimos deben adquirir, en poco tiempo, nociones básicas de manejo del *software* y familiarizarse con las convenciones técnicas de espaciotiempo o multicanal de, al menos, dos tipos de subtítulos.



Mapa de contenidos y problemas

El mapa de contenidos que se ha diseñado para la asignatura presenta los cinco bloques que se trabajarán en mayor detalle (*los retos del sector, las convenciones técnicas y textuales, los programas informáticos, las plataformas que permiten introducir subtítulos y la empleabilidad*). En la figura 1 se representan sin numerar y enlazados por flechas debido a su evidente retroalimentación. Para cada uno de los bloques, planteados mediante preguntas o ‘problemas’, se han señalado subtemas fundamentales que surgen cuando nos adentramos en cuestiones que suelen generar debate en torno a la profesión. El objetivo es conseguir procesos de enseñanza-aprendizaje que se centren en profundidad en los cinco desafíos a los que se enfrenta cualquier profesional de la subtitulación y que se adquieran de manera integrada. De ahí que se haya transformado la asignatura en una respuesta instrumental a las necesidades de cualquier encargo de traducción en este sector, que se enmarca en los procesos de traducción subordinada y requiere, por tanto, de un doble esfuerzo.

Chaume (2008) ya señalaba que la traducción audiovisual *ejemplifica tanto la interdisciplinariedad de la traducción, como la superación del concepto de equivalencia en sentido estático* y la clasificaba *entre las variedades de traducción que requieren un esfuerzo de creatividad mayor, debido a las restricciones que impone su tejido semántico, la suma de códigos de significación que componen el texto audiovisual*. Por esta razón, además de los condicionamientos extralingüísticos propios de esta disciplina, como las restricciones espaciotemporales, los retos actuales del sector o el fomento de habilidades creativas, no se han querido desatender en la aplicación de este CIMA otros factores que juegan un papel importante en el desarrollo del perfil profesional. Aunque se trata de elementos transversales, como el trabajo en equipo, la ética en el entorno laboral o la actitud profesional, resultan imprescindibles en la formación para el empleo.

En la representación gráfica de los contenidos de la asignatura, se ha optado por añadir estas competencias actitudinales y procedimentales, según se trabajen en mayor o menor medida, mediante una clasificación detallada de las llamadas *soft skills* o destrezas «suaves». Clasificadas en seis destrezas principales y codificadas numéricamente, se han asociado a los distintos bloques cuando cobran un mayor protagonismo en relación con el tema, aunque, como cabe esperar, muchas de ellas atañen a distintos ámbitos y disciplinas y se trabajan igualmente, aunque en menor medida, en otros bloques.



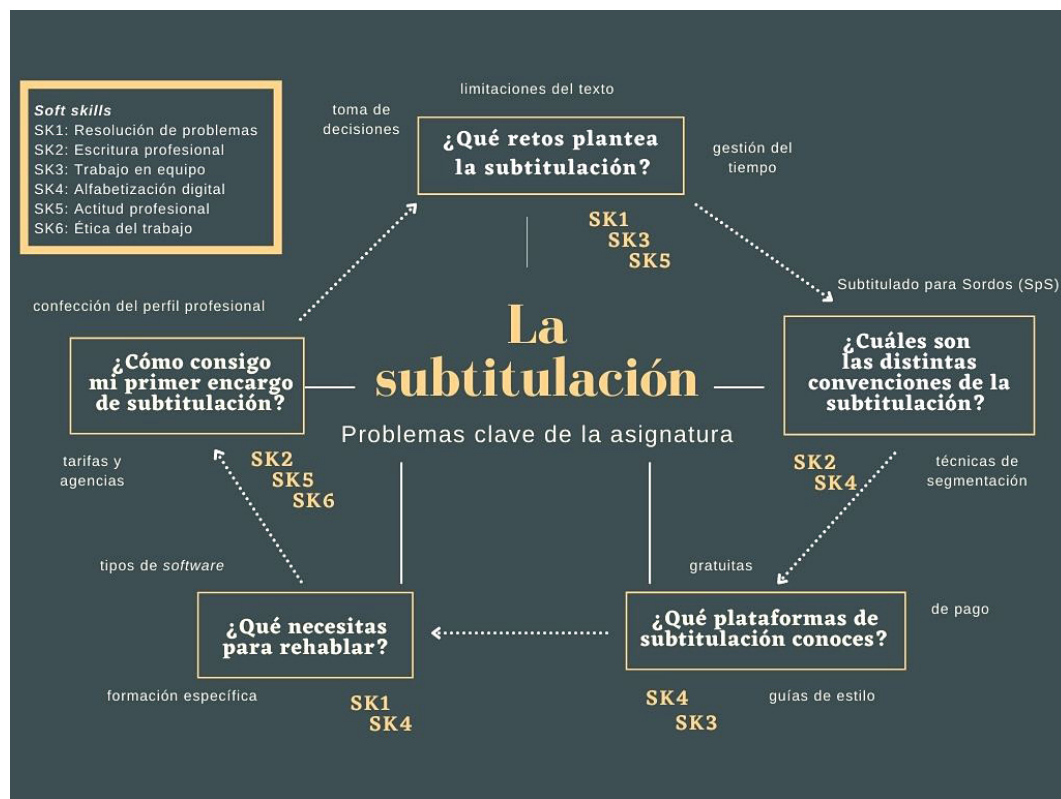


Figura 1. Mapa de contenidos conceptuales, problemas y retos de la subtitulación.

Modelo metodológico de enseñanza-aprendizaje (MM)

Como se habrá comprobado en la figura 1, los cinco retos esenciales o «problemas clave» de esta asignatura de subtitulación responden, a su vez, a cuatro componentes globales e interrelacionados. Cada uno de ellos tiene una parte práctica que el alumnado debe completar a partir de los materiales que se trabajan en clase:

- A. Introducción a la subtitulación.
- B. Aspectos técnicos de la subtitulación.
- C. Aspectos lingüísticos y no lingüísticos de la subtitulación.
- D. Subtitulación con aplicación a distintos fines.

Para sistematizar la metodología que se adoptará en este nuevo planteamiento, el Aprendizaje Basado en Problemas (ABP) o *Problem-Based Learning* (PBL, por sus siglas en inglés) es el método de enseñanza más adecuado al enfoque de esta asignatura, pues se trabaja con problemas complejos del mundo real que promueven el aprendizaje del alumnado (Duch, Groh y otros, 2001). Dado que el objetivo metodológico es alcanzar un alto índice de desempeño en cuanto a la capacidad, seguridad y recursos

para la resolución de problemas en el ámbito profesional de la traducción audiovisual, se ofrecen numerosas oportunidades a lo largo de las diez sesiones para trabajar en equipo, evaluar productos audiovisuales y fomentar el pensamiento crítico entre las personas que participan en la asignatura.

Entre las llamadas *soft, common o core skills* a las que se ha hecho referencia, se incluyen de manera directa en la asignatura aquellas relacionadas con el pensamiento crítico, la resolución de problemas, la escritura profesional, el trabajo en equipo, la alfabetización digital, la actitud profesional, la ética del trabajo, la gestión de la carrera y la fluidez intercultural, entre otras, por lo que su fomento es un objetivo más que pertinente para el desarrollo de esta asignatura.

Cuestionario inicial y final

Con el objeto de asegurar la consistencia en la medición de resultados, el cuestionario final es el mismo que se distribuye al comienzo de la asignatura. En una etapa inicial, las preguntas sirven al docente de instrumento con el que recabar ideas previas. Así, según los resultados que se obtengan en esta primera fase, se puede ampliar o simplificar el contenido de las distintas partes de la asignatura atendiendo a las necesidades del alumnado. En la etapa final, aportan un diagnóstico del proceso de adquisición de contenidos conceptuales y actitudinales a lo largo de las diez semanas de duración del curso. Por ello, los cuestionarios no solo se utilizan como una herramienta de análisis para el docente, sino que también aportan una fuente de reflexión para el alumnado, con la que puede detectar de manera constante y consciente el proceso de adquisición de los diferentes aspectos que plantea la asignatura.

Aunque a primera vista las preguntas que se les entregan en el cuestionario muestran cierta simplicidad, están redactadas con el propósito de reflejar temas y preocupaciones que, en esencia, pueden aparecer en cualquier encargo de subtitulación en sus distintas etapas o fases. Abarcan desde aquellos aspectos que determinan el nivel de preparación y formación necesarios para trabajar en el sector hasta las herramientas que se van a utilizar en cualquier proyecto. Estas preguntas serán las que articulen las distintas sesiones de la asignatura:

- ¿Qué retos plantea la traducción audiovisual? ¿Y la subtitulación?
- ¿Has utilizado algún programa profesional para subtitular? ¿Cuál/es?
- ¿Conoces las convenciones del subtitulado para sordos? ¿Cuál/es?
- ¿Utilizas algún manual de ortotipografía? ¿Cuál/es?
- ¿Cuál es tu experiencia con el rehabilitado o respeaking?
- ¿Has incluido subtítulos en alguna plataforma con opciones de subtitulación? ¿En cuál/es?



Secuenciación de actividades

Para proporcionar un mejor entorno de adquisición de los contenidos claves del proyecto docente, a lo largo de las sesiones se plantea una serie de ‘problemas’ o preguntas que incluyen elementos novedosos de la asignatura, aunque se intenta que estén conectados con conocimientos previos del alumnado. De esta forma, se fomenta el trabajo en equipo para que tomen decisiones justificadas con las que resolver la cuestión con la que trabajan en cada franja de dos horas.

Las sesiones se han diseñado con una estructura que permita abordar con cierto dinamismo los contenidos que se han presentado en la figura 1. Aunque se trata de una asignatura optativa que despierta el interés de quienes se matriculan en ella, no hay que olvidar que se imparte los lunes en horario nocturno, de 7 a 9 de la noche. A esa hora, el alumnado no cuenta con el mismo nivel de concentración que cuando acudió a la facultad al comienzo de la jornada, pues ya lleva, al menos, otras cuatro horas en el centro. Para lograr un mayor nivel de eficacia, se ha segmentado cada franja de dos horas en cinco partes (más una de refuerzo o trabajo personal fuera del aula).

Las preguntas que se formulan al inicio de cada una de las sesiones son las que articulan el debate previo y el proceso posterior de trabajo que se lleva a cabo en el aula. En algunas ocasiones se utilizan recursos humorísticos relacionados con el tema de la sesión, como los llamados «memes»; en otras, se lanza la pregunta al grupo o se escriben en la pizarra términos claves. Tras la estrategia elegida para romper el hielo, se comienza con una actividad de introducción, que se refuerza con otra de contraste y se consolida con la lectura de un texto o el visionado de un vídeo. Por último, se ofrecen materiales adicionales para aquellas personas que se enfrentan por primera vez a este tipo de contenido.

Tabla 1. Cinco primeras sesiones: tipos de actividad, problemas y tiempos

Sesiones y tipos de actividad	Problemas	Tiempo
Sesión 1	Presentación del proyecto docente y primer problema: ¿Qué retos plantea la traducción audiovisual?	
Presentación de la asignatura	Exposición del proyecto docente de la asignatura, del Ciclo De Mejora en el Aula (CIMA) y del cuaderno de lecturas. Información sobre los equipos de trabajo.	50 min
Cuestionario de ideas previas	Cuestionario inicial.	10 min
Actividad de contraste	<i>The Code of Good Subtitling</i> (1998). Lectura, selección de conceptos clave para la subtitulación.	20 min



Sesiones y tipos de actividad	Problemas	Tiempo
Trabajo en equipos/gran grupo	Traducción del documento y discusión crítica de ciertas afirmaciones.	25 min
Exposición del encargo	Presentación de los resultados del encargo.	15 min
Trabajo personal fuera del aula	Descarga del programa informático Aegisub en los equipos personales.	15 min
	Cómo crear subtítulos con archivos srt. Guía Definitiva. Parte 1. https://www.youtube.com/watch?v=Yw4n9ueVS2c .	15 min
	Elaboración de lista de elementos imprescindibles de la subtitulación.	30 min
Sesión 2	¿Qué programa profesional recomendarías para comenzar a subtitular?	
Actividad para romper el hielo	Análisis de un meme con un diálogo humorístico en cuanto los patrones de interdependencia, traducción del humor, sentido literal y figurado.	5 min
Actividad de introducción	Comentario de los puntos clave de la primera lectura del cuadernillo.	15 min
Actividad de contraste	¿Qué programas informáticos recomendarías a alguien que da sus primeros pasos en la subtitulación?	10 min
Trabajo en equipos	Primer encargo de subtitulación por parejas (sin la situación COVID se haría por equipos). Vídeo de promoción de Air Europa.	55 min
Actividad de visionado y revisión	Comentario de la muestra.	30 min
Trabajo personal fuera del aula	Visionado del vídeo <i>Aegisub: ejemplo resuelto (inglés-español)</i> https://www.youtube.com/watch?v=ySqFEgYXG4I y toma de notas sobre aspectos que requieren práctica.	60 min
Sesión 3	¿Conoces las convenciones del subtitulado para sordos?	
Actividad para romper el hielo	¿Conoces estos términos? Efectos sonoros, didascalias, etiquetas.	5 min
Actividad de introducción	Presentación de la norma UNE 153010: Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva.	15 min
Actividad de contraste	¿Conoces las convenciones del subtitulado para sordos? ¿Cuál/es?	10 min
Trabajo de visionado en común	Primera revisión de subtitulación por parejas (sin la situación COVID se haría por equipos). Vídeo subtitulado para sordos con código de color.	60 min
Actividad de revisión	Revisión de los principales elementos que necesitan corrección.	20 min
Trabajo personal fuera del aula	Finalización del trabajo de revisión utilizando la plantilla de control de calidad	60 min



Sesiones y tipos de actividad	Problemas	Tiempo
Sesión 4	Práctica de las convenciones del subtitulado para sordos	
Actividad para romper el hielo	¿Qué programas de TVE cuentan con el servicio de subtitulado para personas sordas? Tras la puesta en común, leemos la última respuesta de la oficina del defensor http://www.rtve.es/rtve/20090326/preguntas-frecuentes-oficina-defensora/254050.shtml .	5 min
Actividad de introducción	Cuestiones básicas del subtitulado para discapacidad auditiva. Kahoot con el que repasamos los elementos principales de la norma UNE 153010: https://create.kahoot.it/share/e6d43eed-c8f2-4fc0-b53a-6f262772f737 .	10 min
Actividad de contraste	¿Son todas las normas iguales? Comparación de la norma UNE con las líneas de subtitulado para sordos de la BBC: https://bbc.github.io/subtitle-guidelines/#Colours .	15 min
Trabajo de visionado en común	Conjunto de parámetros específicos para SpSehipoacúsicos: https://www.youtube.com/watch?v=aH40JLPzxW8&t=46s Parámetros estético-técnicos: https://www.youtube.com/watch?v=nm_ZsmVIG5A . Parámetros extralingüísticos: https://www.youtube.com/watch?v=eEE81aSrxCo .	60 min
Actividad de revisión	Puesta en común de trabajos de subtitulación del alumnado.	20 min
Trabajo personal fuera del aula	Finalización del trabajo de subtitulación utilizando los apuntes técnicos de la sesión.	60 min
Sesión 5	¿Qué manuales de ortotipografía debería utilizar en mi práctica profesional?	
Actividad para romper el hielo	Comentario del meme «When a client says “I have a question about your translation”».	5 min
Actividad de introducción	«Algunos trucos para no dudar mientras subtitulamos» [extraídos del artículo de Martínez de Sousa (2003). Los anglicismos ortotipográficos en la traducción. <i>Panace@</i> , vol. IV (11)].	15 min
Actividad de contraste	Lectura de los principales puntos del artículo de Martínez de Sousa sobre anglicismos ortotipográficos (2003).	10 min
Trabajo en común de recopilación de fuentes de documentación	Presentación de preguntas frecuentes de usuarios a la RAE y su reutilización en actividades de subtitulación (puntuación y signos): https://www.rae.es/espanol-al-dia/preguntas-frecuentes .	60 min
Actividad de revisión	Puesta en común de todas las fuentes de consulta ortotipográfica.	20 min
Trabajo personal fuera del aula	Visionado de los vídeos de repaso de comandos de Aegisub, prestando especial atención a «Cómo crear subtítulos srt.»: https://www.youtube.com/watch?v=Yw4n9ueVS2c https://www.youtube.com/watch?v=RveqqSL-PCc	60 min



El resto de las sesiones planificadas siguen el mismo esquema que el que se presenta en la tabla 1 y se organizan siguiendo los temas del proyecto docente. Los epígrafes de las distintas sesiones responden a los bloques del mapa de contenidos.

En el problema de la sexta semana, *¿Qué necesitas para una prueba de rehablado?*, se profundizó en el llamado *respeaking*, con la ayuda de material auténtico (una práctica en lengua inglesa de un profesional de las noticias de la BBC). El objetivo era mostrar una grabación de un programa rehablado, del que partimos para un análisis posterior de los parámetros más importantes de esta modalidad de traducción intralingüística.

Para el problema de la séptima semana, *¿Cómo se puede innovar en la subtitulación?*, se trabajó en las distintas soluciones creativas que se están presentando actualmente en los congresos europeos en torno a este tema para lograr, así, resultados de subtitulación innovadores. En esta sesión se analizaron los efectos de diseño más llamativos aplicables a elementos como la caja, la tipografía, la posición y el movimiento del subtítulo. Así, el componente lingüístico se refuerza con diversas propuestas de índole estética que elevan el grado de transmisión y potencian la recepción del mensaje.

En la octava semana, el reto consistió en seleccionar plataformas que incluyesen programas de acceso gratuito con los que poder practicar la subtitulación. El objetivo era comenzar con la creación del *curriculum vitae* del alumnado desde una perspectiva crítica. Para ello, se analizó un conjunto de plataformas de organizaciones no gubernamentales y de servicios de aprendizaje en línea, pues son buenos lugares en los que se puede empezar a colaborar en régimen de voluntariado y así adquirir algo de experiencia. Como parte del cuestionario inicial, se había preguntado al alumnado sobre el uso de plataformas con opciones de subtitulación. El número de personas que afirmaron haber colaborado con prácticas de subtitulación en este tipo de plataformas no fue abundante, por lo que esta sesión resultó de considerable utilidad.

En la décima y última semana se exploraron las modalidades de trabajo en el sector y las maneras más adecuadas para abrirse camino en el mundo laboral. Se presentaron otros elementos importantes en la traducción audiovisual, como las asociaciones de defensa de la profesión y de aquellas entidades que se ocupan de la gestión de derechos. Todos estos aspectos se ligaron a su vez a destrezas esenciales (*core* o *soft skills*) para el oficio, como la actitud profesional (SK5) y la ética en el trabajo (SK6) que se reflejan en el mapa de contenidos conceptuales, problemas y retos de la subtitulación (figura 1).

Antes de llegar a la sesión sobre empleabilidad, con la que concluimos la asignatura, dedicamos el noveno día de trabajo en el aula al proyecto de



revisión de calidad de los programas subtitulados del espacio televisivo de fomento de la lectura «Página 2» (disponibles en el repositorio en línea de Radio Televisión Española). Dichas revisiones, una vez redactadas siguiendo una plantilla que se proporciona al alumnado, se entregan como trabajo final de la asignatura a finales de febrero. Al final de la sesión, se expusieron aquellos casos que planteaban mayor dificultad y se hizo una puesta en común de los principales aspectos de cada uno de los programas.

Evaluación de la asignatura

Todas las asignaturas del Máster Universitario en Traducción e Interculturalidad cuentan con un sistema de evaluación homogeneizado. Dicho sistema divide el 100 % de la calificación total en un trabajo final (80 %) y el trabajo de clase (20 %). Se combina, por tanto, una prueba escrita y una oral. Como se ha adelantado, la prueba final –un breve informe escrito– consiste en un trabajo en el que se estudia un caso real de subtitulación y se lleva a cabo un análisis de calidad de los principales problemas que presenta el programa elegido, así como una reflexión sobre los posibles retos específicos de la subtitulación que se ha examinado.

Para distribuir los distintos títulos con los que contábamos para los trabajos finales, se recurrió a la herramienta de «debate» en Blackboard Collaborate. Dicha herramienta, que es en realidad un foro, sirvió para que cada participante pudiera anunciar el vídeo que había seleccionado. De este modo, se evitaron duplicidades en la elección de programas y funcionó como una herramienta más de trabajo en equipo a distancia, pues muchas personas emplearon las vacaciones navideñas para visionar el material y tomar una decisión.

En las prácticas, con un componente predominantemente oral, partimos de las intervenciones en clase, individuales o en grupo, sobre contenidos de la materia (en seminarios) y sobre ejecución de tareas prácticas correspondientes a competencias concretas incluidas en el proyecto docente. Teniendo en cuenta el gran peso que se deposita sobre el trabajo final, este se evalúa siguiendo los siguientes criterios:

- Pertinencia del análisis lingüístico de la subtitulación escogida, según público meta, medio, género del producto.
- Conveniencia de las soluciones técnicas de subtitulación según público meta, medio, tipo de producto.
- Adecuación de la propuesta a la norma española y/o a las convenciones en la industria, y propuestas de aspectos novedosos.
- Presentación formal adecuada a las convenciones de un trabajo académico.
- Calidad profesional del informe final.



Aplicación del CIMA y resultados de los cuestionarios

Como demuestran los resultados de los cuestionarios que se utilizaron en la asignatura, en un principio, una gran parte del alumnado no contaba con conocimientos previos, por lo que la participación en las distintas actividades de la asignatura fue minoritaria en las primeras sesiones y fue aumentando a medida que avanzaba el curso. Los vídeos que se ofrecen como refuerzo para las personas que necesiten repasar alguna(s) de las áreas tratadas en cada sesión tuvieron muy buena recepción.

La muestra de este CIMA, como se ha adelantado, está integrada por treinta personas, en su mayoría jóvenes (predominan los estudiantes entre los 22 y los 29 años), que se clasifican en seis grupos según sus estudios previos: Lenguas y Literaturas Modernas (9), Estudios ingleses (8), Traducción e Interpretación (7), Estudios de Asia Oriental (3), Mediación lingüística y cultural (2) y Estudios hispánicos (1).

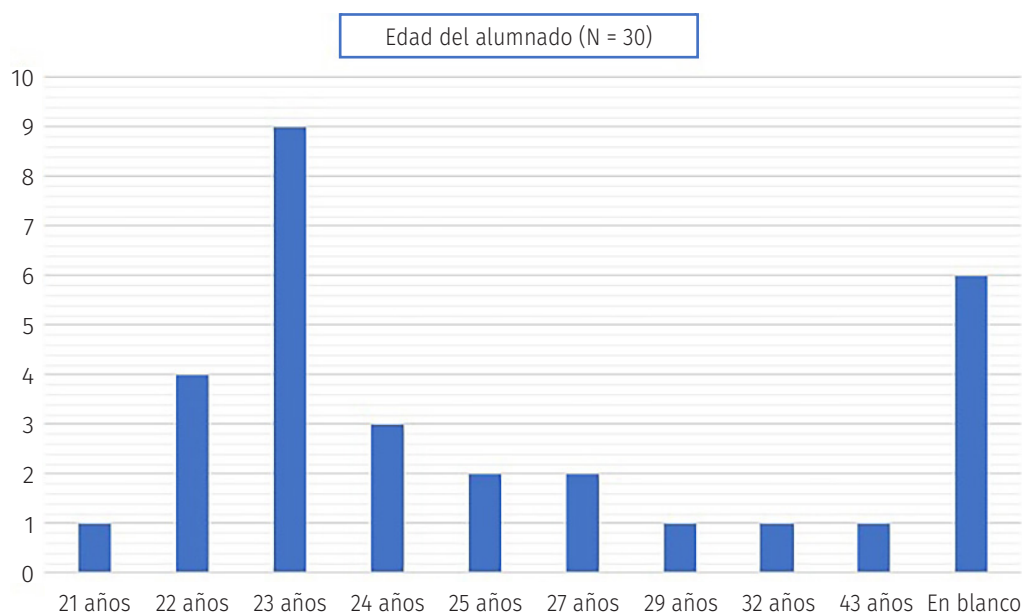


Figura 2. Edad del alumnado de la asignatura Traducción para el medio audiovisual: la subtitulación.

En el aula, las actividades que se diseñaron para fomentar la participación, consiguieron que interviniera una media de siete personas en las primeras sesiones; la participación fue mayoritaria a medida que avanzamos con las cuestiones reflejadas en el mapa de contenidos. Otras sesiones (en especial, las dedicadas al rehablado y a la creatividad) registraron un menor número de participantes. De hecho, en el curso académico 2021-2022, destaca que el total de la muestra contestó que no tenía experiencia/conocimiento acerca de prácticas básicas de la subtitulación como el



rehablado. Un escaso número de estudiantes respondió afirmativamente a la pregunta sobre el empleo de manuales de ortotipografía. En este último caso, las personas que respondieron con algún ejemplo de fuentes ortotipográficas citaron los siguientes manuales o guías de estilo: documentación de Netflix o la Real Academia. En la convocatoria actual de la asignatura ha sido necesario incluir materiales que refuercen los pilares fundamentales de la subtitulación.

Evaluación del CIMA y conclusiones

La experiencia del proceso de enseñanza-aprendizaje ha sido muy satisfactoria, dado que, para la mayoría del grupo, el conocimiento tanto teórico como práctico es nuevo, lo que le lleva a involucrarse en cada sesión y a plantear cuestiones que surgen a partir de las preguntas que se les ofrece. En la primera sesión se distribuyó un cuestionario en el que se determinaron los conocimientos previos del alumnado. Los resultados se muestran mediante la siguiente escalera de aprendizaje:

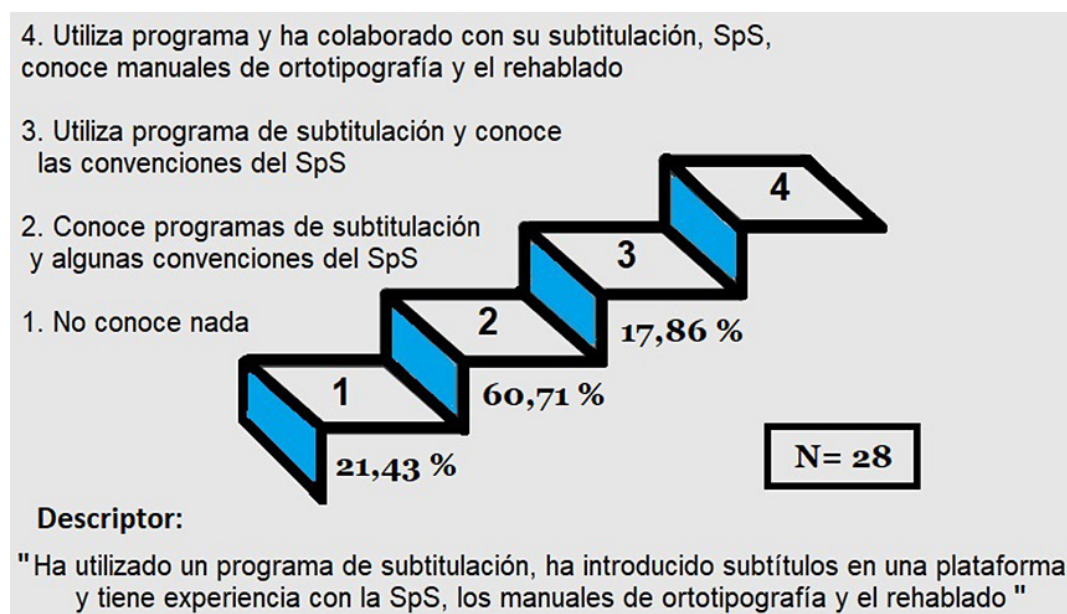


Figura 3. Escalera de aprendizaje con los resultados del primer cuestionario.

Como puede observarse, se han eliminado dos personas del análisis de la muestra, por no haber completado uno de los dos cuestionarios del CIMA. En cuanto a los resultados, destaca que una quinta parte del alumnado no tenía ningún tipo de conocimiento de la materia al comienzo del curso. La mayor parte mostraba algún tipo de conocimiento en torno a los

programas de subtitulación, de conocimiento teórico del subtitulado para sordos (SpS) o incluso alguna experiencia práctica con plataformas que incluyen opciones de subtitulación. Tan solo cinco personas afirmaron haber adquirido un conocimiento algo más avanzado, correspondiente a las características del nivel 3, que describe aquellas experiencias propias de un usuario de plataformas habitual. El nivel 4, que incluye el manejo de fuentes ortotipográficas y el conocimiento avanzado de sistemas de subtitulación, no cuenta con ningún representante según los datos recabados en la etapa inicial de la asignatura. Dado que la mayoría del alumnado cuenta con conocimientos de la materia similares, podrá avanzarse de manera más homogénea. Aunque, por otra parte, será necesario reforzar los procesos de adquisición de las destrezas programadas para las distintas sesiones con el fin de asegurar un avance progresivo.

En la séptima sesión se llevó a cabo un cuestionario de evaluación del contenido que se había abarcado en la primera mitad de la asignatura, que es la parte en que se introducen –y tienen un mayor peso– los fundamentos teóricos de la subtitulación. Para ello, se creó un cuestionario con la secuenciación de las actividades que se habían expuesto en clase y se añadieron dos columnas: «adquirido» y «necesito repaso». Al final del cuestionario se creó igualmente un apartado de «Otros comentarios», por si pudiera haber personas que quisiesen hacer constar alguna apreciación que no constase en el cuestionario. Se distribuyó en formato impreso y contestaron 27 personas. Los resultados sobre los contenidos en los que el alumnado considera que necesita revisión se muestran en la siguiente tabla.

Tabla 2. Resultados del cuestionario de contenidos con necesidad de repaso

Sesión	Actividades		
1	<i>Code of Good Subtitling</i> (5 personas)	Elementos esenciales del subtitulado (3 personas)	Crear archivos srt. (5 personas)
2	Lectura del artículo de Rica Peromingo (3 personas)	Programas informáticos (7 personas)	Trabajo y revisión del vídeo «Air Europa» (2 personas)
3	Efectos sonoros, etiquetas y didascalias (4 personas)	Convenciones y recomendaciones de la Norma UNE 153010 (13 personas)	Plantilla de revisión de calidad (16 personas)
4	Convenciones de la BBC (6 personas)	Conjunto de vídeos con parámetros específicos para la SpS (14 personas)	Revisión del vídeo «10 minutos» con SpS (6 personas)
5	Anglicismos (11 personas)	FAQ RAE (3 personas)	Fuentes de consulta ortotipográfica (4 personas)



De las treinta actividades que se presentaron en el cuestionario (que reflejan la secuenciación expuesta en la tabla 1), el alumnado destacó quince de ellas para su repaso. Si bien algunas cuentan con escasa representación en la muestra, en otras se pone de manifiesto una necesidad evidente de volver sobre el contenido, como las que se refieren a convenciones del SpS (A y B) y a las revisiones de la calidad de resultados y los errores producidos a partir de otras lenguas (C y D). Se citan, a continuación, las cuatro actividades que se eligieron para reforzar el contenido en la segunda parte de la asignatura, teniendo en cuenta su importancia y recurrencia en el cuestionario:

- A. Conjunto de vídeos con parámetros específicos para la SpS.
- B. Convenciones y recomendaciones de la Norma UNE 153010.
- C. Plantilla de revisión de calidad.
- D. Anglicismos en la traducción de subtítulos.

Estos elementos se enfatizaron en las actividades de subtitulación de las últimas sesiones. El cuestionario final arrojó resultados muy satisfactorios, que confirman los frutos de la dedicación del alumnado a las más de cincuenta actividades diseñadas para las diez sesiones de la asignatura y sus opciones de refuerzo mediante el trabajo personal y autónomo. Los porcentajes se reflejan de manera gráfica en la escalera de aprendizaje (figura 4):

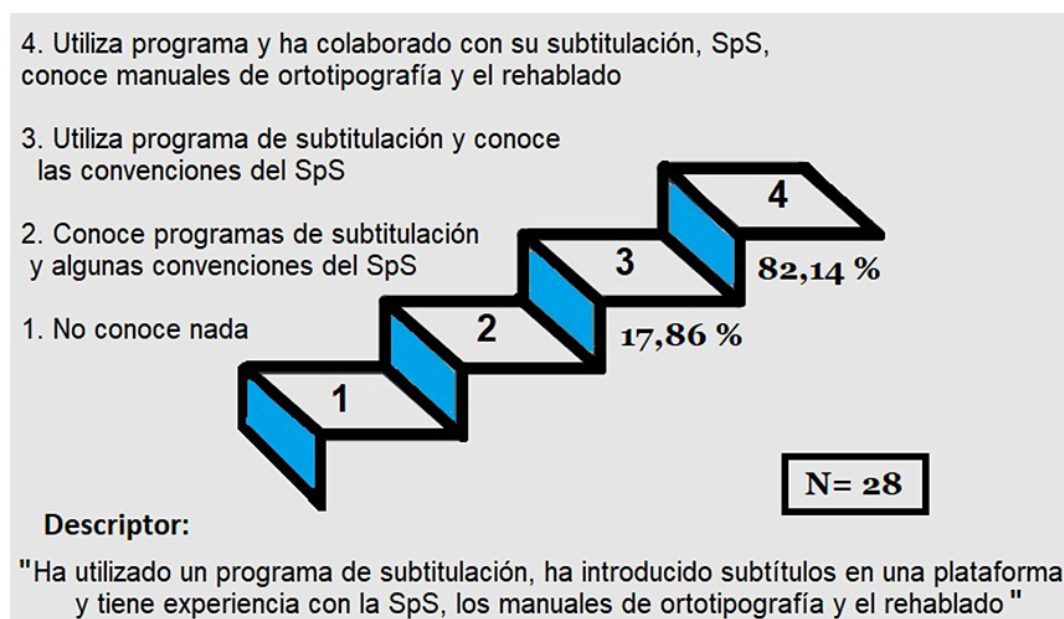


Figura 4. Escalera de aprendizaje con los resultados del cuestionario final.

Como se ha expuesto en estas páginas, la traducción audiovisual presenta numerosos aspectos en los que trabajar con vistas al desarrollo de las destrezas necesarias para llevar a cabo con solvencia varios tipos de encargos en el campo de la subtitulación. Desde el punto de vista del estudio, la investigación y la empleabilidad, se han abordado en el aula aquellas cuestiones de carácter relevante para subtitular de manera profesional. Los distintos ejes de actuación de la asignatura *Traducción para el medio audiovisual: la subtitulación*, se diseñaron con el fin de responder a los retos con los que se encontrará el alumnado en un primer encargo de subtitulación (desde el análisis del material que recibirán hasta los procesos de identificación de problemas y la revisión final de los resultados antes de la entrega). La estrategia metodológica de la enseñanza-aprendizaje basada en problemas ha facilitado la tipificación de aquellas zonas de intervención desde el punto de vista lingüístico, técnico y cultural.

Al cabo de las diez semanas de duración de la asignatura, las personas que han participado de manera activa en cada sesión han realizado prácticas de traducción (con guiones en formato Word/txt y sin ayuda de guion o «de oídas»), de subtitulación (con Aegisub), de revisión y control de calidad (con el cortometraje «10 minutos»); han examinado guías de estilo y manuales de ortografía y ortotipografía (como la *Ortografía* de la RAE y los trabajos de Martínez de Sousa, 2003 y 2014) y se han familiarizado con prácticas de rehabilitado (con materiales audiovisuales de la BBC) y la creatividad (con propuestas recogidas por Tamayo, 2020). Por último, se han analizado plataformas en las que el alumnado puede colaborar con prácticas de subtitulación y se ha trabajado en la formación y preparación para el empleo.

Referencias bibliográficas

- ASALE y RAE (2010). *Ortografía de la lengua española*. Real Academia Española.
- Bain, K. (2007). *Lo que hacen los mejores profesores de universidad*. Publicaciones de la Universitat de València.
- Chaume, F. (2008). La compensación en traducción audiovisual. *Quaderns de Filologia. Estudis literaris*, XIII, 71-84.
- Delord, G.; Hamed, S.; Porlán, R. y De Alba, N. (2020). Los Ciclos de Mejora en el Aula. En N. De Alba y R. Porlán (Coords.), *Docentes universitarios. Una formación centrada en la práctica* (pp. 128-162). Ediciones Morata.
- De Alba, N. y Porlán, R. (Coords.) (2020). *Docentes universitarios, una formación centrada en la práctica*. Ediciones Morata.
- Duch, B. J.; Groh, S. E. y Allen, D. E. (Eds.) (2001). *The power of problem-based learning*. Stylus.
- Finkel, D. (2008). *Dar clase con la boca cerrada*. Publicaciones de la Universitat de València.
- Martínez de Sousa, J. (2003). Los anglicismos ortotipográficos en la traducción. *Panace@*, IV(11).
- Martínez de Sousa, J. (2014). *Ortografía y ortotipografía del español actual*. Trea.



- Mayoral, R. (2001). Campos de estudio y trabajo en traducción audiovisual. En M. Duro (Coord.), *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (pp. 19-46). Cátedra.
- Rica, J. P. (2016). *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)*. Collection Linguistics insights. Studies in Language and Communication. Vol. 211. Peter Lang.
- Tamayo, A. (2020). SDH and SL in Audiovisual Media: Much More than Accessibility Modes, *Digital Media Accessibility: tools, training, creativity and empowerment*. Digital Accessibility for You (DA4You) (ref: KA205-2018-022/2019-2021), EU Erasmus+ Programme.

